

Agreement

Договор

The Heinrich Boell Foundation, Berlin (registered association)

(hereinafter referred to as the HBF)
38, Zovret st.
Tbilisi 0160

represented by: director of the South Caucasus Regional Office of the Heinrich Böll Foundation

Nino Lejava

and:

"Institute for Development of Freedom of Information"

(hereinafter referred to as the project partner)
4, A. Machavariani Street
0178 Tbilisi

represented by:

Giorgi Kldiashvili
Director

hereby enter into the following agreement for financial assistance in the project:

Electronic publication "Stalin's Lists on Georgia" in Georgian and Russian languages.

Project: BMZ 1-2 - 4-12 - 05

HBF agrees to provide the financial assistance to the project partner in order to conduct the project of mutual interest

"Stalin's Lists on Georgia".

Фонд им. Генриха Белля

(далее ФГБ)

0160 Tbilisi
ул. Зоврети 38.

в лице:

Руководителя Южно-Кавказского регионального офиса Фонда им. Генриха Белля,

Нино Лежава

и:

"Институт Развития Свободы Информации"

(далее получатель средств)
Ул. А. Мачавариани № 4.
0178 Тбилиси

в лице:

Георгий Клдиашвили
Директор

заключили между собой договор о финансовой поддержке проекта

Электронная публикация "Сталинские Списки по Грузии" на Грузинском и Русском языках.

Project: BMZ 1-2- 4-12 –05

ФГБ безвозмездно передает получателю средств грант на осуществление общепольного проекта

«Сталинские Списки по Грузии»

Within the frameworks of this project, which is the continuation of the 2011 project "Stalin's Lists from Georgia" BMZ 1-2-4-11-03, the project partner takes obligation to:

- Research and collect information based on the Stalin's lists about the victims (minimum of 3600 persons) of Great Terror of 1937-1938;
- Collect, decipher, analyze, translate and sort the collected information in order to prepare an electronic version of the publication "Stalin's Lists from Georgia";
- Edit the collected material and prepare an electronic version of the publication according to the attached sample and ensure the authenticity of the Georgian and Russian versions;
- Elaborate the forward in Georgian and Russian languages for an electronic version of the publication and prepare other additional information if necessary.

This cooperation is based upon funding by the German Federal Ministry of Economic Cooperation and Development (BMZ) and shall be valid only as long as allocations from the BMZ are made available.

The planned activities of the project and its objectives are described in detail in the project description (Appendix 1). This project description is a legally binding part of this agreement.

В рамках этого проекта, который является продолжением проекта BMZ 1-2-4-11-03 "Сталинские Списки по Грузии" от 2011 года, получатель средств обязуется:

- Исследовать и собрать информацию о жертвах (как минимум 3600 персон) Большого Террора 1937-1938 годов на основе Сталинских списков;
- Собрать, расшифровать, анализировать, сделать перевод и сортировать соответственно информацию для подготовки электронной версии публикации «Сталинские Списки по Грузии»;
- Отредактировать собранный материал и подготовить его в формате, указанном в приложении, обеспечить достоверность грузинской и русской версии электронной публикации;
- Подготовить вступительное слово на грузинском и русском языках для электронной публикации и в случае необходимости подготовить другие важные документы.

Основой передачи гранта является финансовая поддержка Федерального министерства экономического сотрудничества и развития (BMZ), и оно имеет силу только в течение периода, в который данная финансовая поддержка будет предоставляться со стороны BMZ.

Деятельность, которую планирует осуществлять данный проект, а также цели проекта подробно описаны в описании проекта (Приложение 1). Данное описание проекта является неотъемлемой частью данного договора.

The finance plan (Appendix 2) on amount of **2 400.00 GEL** forms the financial basis of the cooperation, which both parties hereby recognize as binding.

Project period is: **01.01.2012 – 30.08.2012**

The funding allocation in amount of **2 400.00 GEL** will occur upon completion of the project.

By **15.02.2012** the project partner provides the HBF with the interim narrative report, electronic data (in excel) with collected information on persons and the copies of researched material (photos, newspapers, protocols, etc);

By **15.06.2012** the project partner provides the HBF with Russian version of the publication (electronic version), corrected and edited by research team, with forward in Russian language from the editor;

By **30.08.2012** the project partner provides the HBF with Georgian version of the publication (electronic version), corrected and edited by research team, with forward in Georgian language from the editor;

The substantial project report and final version of the electronic publication (in Russian and Georgian languages, corrected and edited by research team) prepared according to the format shown by the attached sample must be submitted to the HBF no later than **30.08.2012**;

The material/documentation obtained during the project period remains a property of the project partner and the HBF.

The last possible money transfer can occur under no circumstances later than on **15.10.2012**.

The bank details of the project partner are as follows :

Name of Beneficiary:
"Institute for Development of Freedom of Information"

JSC Bank of Georgia
Bank code: 220101502
Account Number : 138095000
Identification code: 204569617

Финансовой основой предоставления средств является план расходов и финансирования (Приложение 2) на общую сумму до **2 400.00 Лари**, который обе стороны признают обязательным для исполнения.

Длительность проекта: **01.01.2012 – 30.08.2012**

Средства в сумме **2 400.00 Лари** будут выплачены по окончании проекта.

К **15.02.2012** получатель средств предоставит ФГБ промежуточный содержательный отчет, электронную таблицу (в программе excel) с собранными данными на грузинском и русском языках и копии исследованных документов (фотографии, газеты, протоколы и т.д.);

К **15.06.2012** получатель средств предоставит ФГБ русскую версию электронной публикации, корреktированную и отредактированную группой исследователей, с предисловием от редактора публикации на русском языке;

К **30.08.2012** получатель средств предоставит ФГБ грузинскую версию электронной публикации, корреktированную и отредактированную группой исследователей, с предисловием от редактора публикации на грузинском языке;

Содержательный отчет о ходе осуществления и результатах проекта, а также последнюю версию электронной публикации (на русском и грузинском языках, корреktированный и отредактированный группой исследователей) подготовленный по формату, указанному в приложении договора, должен быть представлен Фонду не позднее **30.08.2012**;

Исследованные материалы/документация остается собственностью получателя средств и Фонда.

Последняя выплата не будет ни при каких обстоятельствах произведена позднее **15.10.2012**.

Банковские данные получателя средств:

Name of Beneficiary:
"Institute for Development of Freedom of Information"

JSC Bank of Georgia
Bank code: 220101502
Account Number : 138095000
Identification code: 204569617

The period of project financial assistance begins on 01.01.2012 and ends by 15.10.2012.

1. Project Implementation

The project partner shall be obligated to use the project funds according to the common rules of cost efficiency and thrift, and only for the purposes stated in this contract and its appendices.

All income of the project partner relating to the funding purpose must be used for expenditures associated with the funding purpose.

Transferred funds should be spent for urgent payments within three months from the moment of their receipt on the account of the project.

The financing of the project measures must occur in national currency (see financial guidelines).

The payments made by the project partner, according to contracts concluded by it (honorariums, salaries, accommodation, fees, etc.), cannot exceed the usual amounts for the given district; the corresponding approval is required (see financial guidelines).

The project partner shall be obligated to keep books of account for all income and expenditures of the project, in accordance with accepted standard accounting principles.

All project reports of the project partner for the given means must be prepared according to the financial guidelines

All receipts should be presented to HBF in the original.

In case the project partner, according to the provisions of the given Contract and appendices to it, can transfer given means further to the third parties, the corresponding contract should be concluded about the transfer of means. According to the provisions of the given Contract, the project partner takes responsibility for the use of transferred funds and financial reports to be submitted to HBF.

Acquisitions

An inventory must be drawn up for all acquisitions made in the scope of the project (see financial guidelines).

This inventory shall form the basis of assignment of property from the HBF to the project partner. Assignment of the property to the project partner shall be provided for in a separate contractual agreement.

Период финансовой поддержки проекта начинается 01.01.2012 и заканчивается 15.10.2012.

1. Осуществление проекта

Получатель средств обязуется расходовать предоставляемые средства бережно и экономно, и исключительно на цели, указанные в данном Договоре и Приложениях к нему.

Все связанные с целью финансовой поддержки доходы получателя средств должны использоваться для покрытия всех расходов, связанных с целью, для которой предназначены средства.

Переводимые ФГБ средства должны быть израсходованы на срочные платежи в течение трех месяцев с момента их поступления на счет проекта.

Финансирование проектных мероприятий должно производиться в местной валюте (см. Финансовую инструкцию).

Платежи, производимые получателем средств согласно заключаемым им договорам (зарплата, гонорары, суточные и расходы на проживание), не могут превышать обычных для данной местности сумм; об этом необходимо получить соответствующее подтверждение (см. Финансовую инструкцию).

Получатель средств обязан надлежащим образом вести бухгалтерию по всем поступлениям и расходам по проекту.

При подготовке отчета за предоставленные средства перед ФГБ следует руководствоваться положениями Финансовой инструкции.

Все квитанции должны быть представлены в ФГБ в оригинале.

В случае, если получатель средств, по условиям данного Договора и приложений к нему, может передавать предоставляемые средства далее третьим лицам, о передаче средств должен быть заключен соответствующий договор. За расходование средств и финансовый отчет по ним, согласно положениям данного Договора, ответственность перед ФГБ несет получатель средств.

Покупки

При покупке имущества в рамках финансирования проекта необходимо вести инвентарный список (см. Финансовую инструкцию).

Данный инвентарный список является основой для передачи в собственность получателя средств имущества, находящегося в собственности HBF. Передача в собственность инвентаризованных предметов регулируется отдельным договором-соглашением.

В случае, если предметы, приобретенные в рамках

If items acquired with funds of the HBF within the scope of the project are no longer be used to fulfill its purpose, and/or are sold, hired out or leased, the project partner must pay compensation based upon the market value.

2. Project Reports

2.1. By 15.02.2012 the project partner provides the HBF with the interim narrative report, electronic data (in excel) with collected information on persons and the copies of researched material (photos, newspapers, protocols, etc);

2.2 By 15.06.2012 the project partner provides the HBF with Russian version of the publication (electronic version), corrected and edited by research team, with forward in Russian language from the editor;

2.3. The substantial project report and final version of the electronic publication (in Russian and Georgian languages, corrected and edited by research team) prepared according to the format shown by the attached sample must be submitted to the HBF no later than 30.08.2012.

3. Project Partner's Obligation to Provide Information

The project partner shall inform the HBF if:

- it intends to make significant changes to the project concept (see financial guidelines)
- it receives funding for the same purpose from other donors after entering into this agreement
- the overall expenditures decrease or there is any change in the financing
- the conditions or circumstances relevant for the funding change or cease to exist
- it becomes obvious that the objectives of the funding cannot be achieved, or cannot be achieved with the approved funding
- the amounts requested or paid out cannot be spent within three months of their deposit into the project account (see financial guidelines)

проекта на средства ФГБ, не используются более для выполнения согласованных целей проекта и/или продаются, сдаются в аренду либо в прокат, получатель средств должен компенсировать его стоимость в размере рыночной стоимости.

2. Отчеты о проделанной работе по проекту

2.1. К 15.02.2012 получатель средств предоставит ФГБ промежуточный содержательный отчет, электронную таблицу (в программе excel) с собранными данными на грузинском и русском языках и копии исследованных документов (фотографии, газеты, протоколы и т.д.);

2.2. К 15.06.2012 получатель средств предоставит ФГБ русскую версию электронной публикации, корректурованную и отредактированную группой исследователей, с предисловием от редактора публикации на русском языке.

2.3. Содержательный отчет о ходе осуществления и результатах проекта, а также последнюю версию электронной публикации (на русском и грузинском языках, корректурованный и отредактированный группой исследователей) приготовленный по формату, указанному в приложении договора, должен быть представлен Фонду не позднее 30.08.2012.

2. Обязанности получателя средств, связанные со своевременной передачей информации

Получатель средств обязан информировать ФГБ в случаях, если:

- он намерен предпринять существенные концептуальные изменения проекта (см. Финансовую инструкцию)
- он после подписания данного Договора получил для той же цели финансовую поддержку от других лиц
- имеет место сокращение общей суммы расходов либо изменение порядка финансирования
- изменились либо ликвидировались условия, значимые для принятия решения о предоставлении средств
- выяснилось, что цель, на которую были предоставлены средства, недостижима совсем либо при использовании представляемых средств
- запрашиваемые либо выплаченные суммы не могут быть израсходованы в течение трех месяцев с момента поступления на счет проекта (см. Финансовую инструкцию)

- the acquisitions subject to inventory are no longer used for the funding purpose or are no longer required (see financial guidelines)
- bankruptcy or insolvency proceedings have been instituted or initiated against the project partner, or if such proceedings are rejected for lack of assets
- portions of the funding or acquisitions financed out of the funding allocation can no longer be employed for the funding purpose as a result of criminal acts or events outside of the responsibility of the project partner.

4. Reservation of Rights in Allocating Funding

The HBF reserves the right to reduce, suspend or demand repayment of the funding allocation if:

- overpayments have occurred
- the funding was granted on the basis of incorrect information
- the funding is/was not used by the project partner in accordance with this cooperation agreement and its appendices
- the project partner does not fulfill its obligations with regard to project implementation, notification or financial accounting
- the funding is not used to pay the costs of the project within three months after payment of the allocation by the HBF
- the purpose of the funding could not/cannot be achieved,
- the BMZ (German Federal Ministry for Economic Cooperation and Development) reduces funding
- the BMZ revokes the funding allocation.

Furthermore, the HBF may demand interest from the project partner for funding allocations used in contravention of this agreement and its appendices, according to the rates of interest set down by the donor (BMZ). For any violation of deadlines agreed upon within this agreement, HBF will decrease its financial support by 20% per month.

- подлежащее инвентаризации имущество в течение срока действия обязательств более не используются либо более не требуются для достижения целей, на которые предоставляются средства (см. Финансовую инструкцию)
- в отношении получателя средств ставится вопрос либо возбуждается дело о его неплатежеспособности, либо возбуждение дела отклоняется за отсутствием конкурсной массы
- части предоставляемых средств либо имущество, приобретенное на эти средства, вследствие преступных действий либо иных событий, ответственность за которые получатель средств не несет, не может быть использовано в соответствии с целями, на которые были предоставлены средства

3. Условия, ограничивающие предоставление средств

ФГБ оставляет за собой право предпринять сокращение, приостановить выплату или затребовать назад предоставляемые средства в случаях, если:

- Имело место ошибочное перечисление большей суммы
- финансовая поддержка была получена на основании неполных либо ложных сведений
- использование средств получателем средств не соответствовало данному Договору и приложений к нему
- получатель средств не выполняет свои обязательства в отношении осуществления проекта, отчета за предоставленные средства и информирования hbs
- предоставляемые средства не расходуются в течение трех месяцев с момента их перечисления Фондом им. Г. Белля для производства срочных платежей
- цели, на которые были предоставлены средства, не могут быть достигнуты
- средства, предоставленные Федеральным Министерством Экономического Сотрудничества, сокращаются
- Федеральное Министерство Экономического Сотрудничества отменяет свое решение о предоставлении средств

Помимо этого, ФГБ может потребовать от получателя средств уплаты процентов за средства, израсходованные в противоречие Договору, в размере процентной ставки, установленной стороной, предоставляющей средства (BMZ). В случае любых нарушений сроков, оговоренных в Договоре, ФГБ оставляет за собой право сократить финансовую поддержку на 20 процентов за каждый месяц несоблюдения сроков.

5. Final Provisions

The Project Description (Appendix 1), the Finance Plan and Budget (Appendix 2), Project Team List (Appendix 3), Financial Guidelines (Appendix 4) and Instructions for Reporting (Appendix 5) are components of this agreement and are binding for both parties.

Additions and amendments to this agreement and its appendices must be made in written form. They inure only after their signing by both parties.

Representatives of the HBF or persons/groups assigned by the HBF may visit the project at any time.

Furthermore, representatives of the HBF, the BMZ (German Federal Ministry for Economic Cooperation and Development) and the Bundesrechnungshof (German Federal Accounting Office) may

- obtain information pertaining to the project,
- request books of account, receipts and other business documents of the project,
- order to control the expenditure of means by project partner with cooperation of local experts or the authorized persons.

German laws apply to this agreement and its appendices.

Berlin shall be the place of jurisdiction. The plaintiff shall nonetheless be entitled to initiate proceedings in the courts of the jurisdiction where the defendant is domiciled.

If any provision of this agreement should be declared legally invalid, this shall not affect the validity of the remaining provisions of the agreement.

List of binding Appendices to the cooperation agreement:

1. Project Description
2. Financial Plan
3. Project Team List
4. Financial Guidelines
5. Instructions for Reporting
6. Sample of format for the publication

4. Заключительные положения

Описание проекта (Приложение 1), План расходов и финансирования (Приложение 2), Штатное расписание (Приложение 3), Финансовая инструкция (Приложение 4) и Инструкция (Приложение 5) к отчету о проделанной работе являются составными частями данного Договора и являются обязательными для исполнения обеими сторонами.

Дополнения и изменения данного Договора и приложений к нему должны документироваться в письменной форме. Они вступают в силу только после их подписания обеими сторонами.

Представители ФГБ или названные им лица либо группы лиц могут посещать проект в любое время.

Помимо этого, представители ФГБ, Федерального Министерства Экономического Сотрудничества и Федеральной Счетной палаты могут

- собирать сведения о проекте,
- требовать предоставления книг, подтверждающих документов и прочей служебной документации проекта
- давать задание на проверку расходования средств с привлечением местных специалистов либо уполномоченных лиц

Данный Договор, включая все приложения к нему, подчиняется германскому праву.

Местом разрешения споров является Берлин. Истец, однако, имеет право обращаться в общие судебные инстанции по месту регистрации ответчика.

Если какое-то из соглашений данного Договора не имеет правовой силы, прочие положения Договора правовую силу не утрачивают.

Список обязательных Приложений к Договору:

1. Описание проекта
2. План расходов и финансирования
3. Штатное расписание
4. Финансовая инструкция
5. Инструкция к отчету о проделанной работе
6. Пример формата для публикации

Signature of Heinrich Böll Foundation
Подпись от Фонда им. Генриха Белля

Nino Lejava
Director
Heinrich Boell Foundation
South Caucasus Regional Office

Signature of the project partner
Подпись от получателя средств

Giorgi Kldiashvili
Director
"Institute for Development of Freedom of Information"

Tbilisi, 1.01. 2012
Place/Date

Tbilisi,



Tbilisi, 1.01. 2012
Место/Дата

Tbilisi,



Инструкция по составлению отчета

Состояние на 3.11.1997

Структура отчетов

А Краткое представление проекта

- Цели проекта
- Структура проекта по частям
- Описание замысла проекта

(Эти данные должны помочь быстро сориентироваться лицам, которые хотят получить первое представление о проекте, какому-то правлению Фонда, Советам Фонда, заинтересованным третьим лицам)

В Развитие проекта

1. Деятельность по проекту:

Что было сделано за последний период? (Описание самых важных мероприятий в общих чертах, распределенных по частям проекта; с количественными данными, где это целесообразно и возможно)

2. Анализ и критическая оценка результатов, достигнутых в рамках проекта:

- Какие успехи были достигнуты?
- Где были допущены промахи и с чем они были связаны?
- Если цели либо подцели проекта не были достигнуты, каковы причины этого?
- Проведенные и планируемые меры для преодоления ошибок?
- Какое влияние имела деятельность по проекту и насколько оно устойчиво?

3. Планирование на последующий период:

- Обзор деятельности, по возможности, в виде таблицы
- Описание новых ориентиров, новых направлений работы и последующих шагов

С Процессы и события в стране осуществления проекта

Информация и оценка общих общественно-политических процессов, в особенности, в экономике и социальной политике.

Это имеет основополагающее значение для Фонда им. Генриха Белля как основа для оценки ситуации в стране осуществления проекта. Эта информация о событиях и процессах будет использоваться только для внутренних нужд.

D Заключительный отчет (необходим только в последний период осуществления проекта)

К концу фазы предоставления финансовой поддержки должны быть представлены данные о реализации целей, указанных в описании проекта, о влиянии проведенных мероприятий на ситуацию в стране осуществления проекта и их устойчивости

Кроме того, необходима оценка дальнейшей работы после окончания периода финансирования со стороны Фонда им. Генриха Белля.

E Приложения

- Публикации
- Программы мероприятий
- Статьи в прессе о проекте
- Карты области осуществления проекта (особенно важны для комплексных проектов с несколькими компонентами)
- Фотодокументация, если таковая имеется



Heinrich Böll Foundation
Rosenthaler Str. 40/41, 10178 Berlin, Germany

Приложение к Договору о сотрудничестве от:

Финансовая инструкция для краткосрочных проектов BMZ

По состоянию на декабрь 2001 года

1. Общие положения

1.1. Принцип экономичности

Средства по проекту должны использоваться экономично и бережливо.

Партнер по проекту обязуется использовать полученные от Фонда Генриха Бёлля гранты исключительно на расходы, необходимые для достижения согласованной цели проекта. Фонд Генриха Бёлля оставляет за собой право проверять целесообразное расходование средств по проекту и при необходимости не возмещать партнеру расходы, понесенные не в соответствии с целями проекта.

1.2. Выплата средств по проекту частичными суммами

Средства по проекту переводятся Фондом Генриха Бёлля по необходимости несколькими частичными суммами (долями) на счет партнера по проекту. Если у партнера по проекту нет собственного счета, необходимо сообщить в Фонд им. Генриха Бёлля координаты авторизованного счета-заменителя в письменном виде. В случае оплаты наличными для получения денег необходимо письменно обозначить уполномоченное лицо.

Если записываются на кредит счета партнера по проекту проценты на проектные средства, таковые могут использоваться на необходимые дополнительные расходы, если их сумма не превышает 250 евро. Доход от процентов на сумму более 250 евро уменьшает средства, предоставляемые Фондом им. Генриха Бёлля. Расходы, связанные с платежным оборотом, включаются в отчет в статье «Административные расходы» на момент дебетования счета.

1.3. Условия перевода средств

При условии соблюдения действующих в стране выполнения проекта валютных правил и по принятым в стране критериям партнер может решать, в какой валюте должны переводиться суммы грантов. Выбранного решения нужно по возможности, придерживаться в течение всего срока поддержки проекта Фондом Генриха Бёлля.

Обмен грантов в местную валюту должен производиться в соответствии с валютными правилами и подтверждаться официальными квитанциями об обмене. Все без исключения денежные операции, включая операции по обмену валюты, должны отражаться в документации.

Все расходы по проекту должны производиться в местной валюте. Исключения из этого правила требуют предварительного письменного согласования Фонда Генриха Бёлля.

1.4. План расходов и финансирования

Согласованный план расходов и финансирования подлежит обязательному соблюдению в течение всего срока поддержки проекта.

Изменения концепции и выполнения согласованного проекта требуют предварительного письменного согласования с Фондом им. Генриха Бёлля.

Превышения расходов, предусмотренных в отдельных статьях плана расходов и финансирования, до 20% допустимы, если общая сумма гранта не изменяется за счет соответствующей экономии по другим статьям расходов.

По всем изменениям отдельных статей расходов более чем на 20% должен производиться предварительный запрос у Фонда им. Генриха Белля на получение письменного разрешения Фонда.

Исключением является статья расходов "Расходы по содержанию персонала". Любое изменение расходов по содержанию персонала требует предварительного письменного разрешения Фонда им. Генриха Белля.

1.5. Расходы на содержание персонала

Если план финансирования предусматривает расходы на содержание персонала, в Фонд им. Генриха Белля должны представляться все выплаты заработной платы включая все отчисления. На основании списка отработанных рабочих часов вычисляется доля расходов на персонал в проекте и может быть предъявлена Фонду им. Генриха Белля.

1.6. Договора на выполнение работ и договора возмездного оказания услуг

В случае, если в плане расходов и финансирования предусмотрены гонорары, партнер по проекту должен заключать договора на выполнение работ или договора возмездного оказания услуг. Размеры гонораров должны соответствовать местным условиям.

Эти договоры на выполнение работ или договоры подряда должны содержать, по крайней мере, следующие данные:

- Фамилия и адрес, квалификация лица получающего гонорар
- Размер согласованного гонорара в местной валюте
- Принцип расчета выплачиваемого гонорара (например, оплата по дням, почасовая оплата)
- Задача, поставленная лицу, получающему гонорар; описание деятельности
- Срок выполнения и срок действия договора на выполнение работ или договора возмездного оказания услуг
- Права использования

По этим услугам должны запрашиваться несколько предложений для сравнения (см. 2.3.).

Условия страхования и налогообложения страны исполнения проекта должны учитываться, и их выполнение должно обеспечиваться в договорах.

1.7. Расходы, не предусмотренные в Плане расходов и финансирования

Если в проекте появляется потребность в расходах, не обозначенных в Плане расходов и финансирования, партнёр по проекту может заблаговременно подать заявку в Фонд Генриха Белля на выделение соответствующих средств. После изучения этого заявления Фондом Генриха Белля партнер получает письменное уведомление о возможности покрытия этих расходов.

2. Хозяйственное использование средств

2.1. Основные положения, бюджетный год

Для хозяйственного использования средств, включая их отражения в бухгалтерской отчетности в немецком бюджетном праве действует директивный принцип, в соответствии с которым отражение в бухгалтерии доходов должно производиться на день поступления денег, а расходов в день оплаты (камералистика).

Бюджетным годом является календарный год (с 1 января по 31 декабря).

Перечисленные Фондом им. Генриха Белля средства должны быть ихрасходованы в течение срока действия договора о сотрудничестве на срочные платежи. Помимо этого действуют согласованные в договоре о сотрудничестве сроки представления отчетов. Если был согласован срок, включающий наступление нового года, то должен быть подготовлен и представлен в Фонд им. Генриха Белля промежуточный отчет к концу текущего бюджетного года, т.е. к 31.12 текущего года.

2.2 Доходы и собственные средства

При наличии получаемых за счет проекта **доходов** (как, например, выручка от продаж, взносы участников, доходы от рекламы) их следует отражать в финансовой отчетности, представляемой в Фонд им. Генриха Белля. Они должны использоваться целесообразно (то есть на необходимые дополнительные расходы в целях достижения цели проекта).

При расходовании в целях исполнения проекта **собственных средств** партнера по проекту (например, пожертвований) они должны также целесообразно расходоваться и отражаться в отчетности.

При наличии доходов и собственных средств Фонд Генриха Белля может уменьшить грант!

Если партнер по проекту получает для исполнения проекта гранты от других грантодателей, они также должны целесообразно использоваться и отражаться в отчетности перед Фондом им. Генриха Белля. Они уменьшают сумму гранта от Фонда им. Генриха Белля.

Если партнер по проекту осуществляет, помимо проекта Фонда им. Генриха Белля, также еще и проекты с другими грантодателями, эти проекты должны быть отделены от проекта Фонда им. Генриха Белля. Т.е. из описания доходов и расходов должно быть явным, что речь здесь идет об отдельном проекте Фонда Генриха Белля.

Чтобы подтвердить, что

- проект Фонда Генриха Белля не финансировался из средств других грантодателей,
- другие проекты не финансировались из средств Фонда Генриха Белля и
- двойное финансирование расходов исключено,

все первичные документы должны представляться в Фонд им. Генриха Белля в оригинале. По запросу от Фонда им. Генриха Белля партнер по проекту предоставляет ему сводный баланс организации либо обзор доходов и расходов на соответствующий год. Если оригиналы первичных документов должны остаться у партнера по проекту, то они должны быть проверены Фондом им. Генриха Белля и снабжены штампом «финансирование от Фонда им. Генриха Белля». Для документов отчета необходимо изготавливать копии с отметкой «Соответствует оригиналу».

2.3. Приобретение имущества и размещение заказов на услуги; запросы и документирование нескольких предложений

При приобретениях и размещении заказов в каждом случае должно быть предпринято сравнение цен. При приобретениях стоимостью от 400,00 до 5.000,00 евро должны быть письменно зафиксированы не менее трех полученных устно сравнительных предложений.

Письменные предложения должны содержать в каждом случае, по крайней мере, следующие данные:

- Имя и адрес оферента; при необходимости номер телефона
- Дата предложения
- Содержание (предмет) предложения
- Цена

Сравнительные предложения являются частью финансового отчета и должны к нему прилагаться.

Оферентам из страны или региона исполнения проекта должен отдаваться приоритет по отношению к оферентам из индустриально развитых стран.

Предпочтение отдается оференту, предлагающему самую низкую цену. Отклонения от этого принципа требуют обоснования (например, разница в качестве, запчасти, техническое обслуживание, сервис).

При планируемых приобретениях в странах Европейского Союза следует немедленно информировать Фонд им. Генриха Белля. При таких приобретениях покупная цена рассчитывается только за вычетом налога на добавленную стоимость.

2.4. Обязанность инвентаризации

Предметы с покупной стоимостью от 400,00 евро нетто подлежат на период поддержки проекта постоянной инвентаризации. Обновленный инвентарный список должен представляться с

каждым финансовым отчетом за 2-е полугодие. Инвентарная опись должна содержать, по меньшей мере, следующие данные:

- Порядковый номер предмета
- Точное наименование предмета
- Покупная цена в местной валюте и оценка в евро
- Дата приобретения предмета
- Наименование места установки или хранения предмета
- Описание состояния (степени исправности) предмета

Предметы, приобретенные на средства проекта, должны применяться и использоваться только в целях исполнения проекта. В течение срока поддержки проекта ни один из приведенных в инвентарном списке предметов не может быть продан, сдан в аренду или в прокат.

Инвентарный список является основой для возможной передачи в собственность партнера по проекту предметов, приобретенных на средства проекта. До заключения соответствующего договора о передаче в собственность все инвентаризованные предметы остаются в собственности Фонда им. Генриха Бёлля. При необходимости они могут использоваться представителями Фонда им. Генриха Бёлля в стране исполнения проекта (Формуляр 4.4, Инвентарный список).

3. Подтверждение использования средств

3.1. Общие положения

Финансовая отчетность производится представлением **всех оригиналов квитанций**. Она должна представлять собой сплошное подтверждение использования средств проекта от поступления на счет проекта до окончательного расходования. Все расчеты должны производиться в официальной местной валюте (см. Условия перевода средств).

По проектам, по которым аудитор не привлекается, представляют оригиналы квитанций в Фонд им. Генриха Бёлля. В случае, когда правовые инструкции страны исполнения проекта запрещают вывоз оригиналов квитанций, вместо них в Фонд им. Генриха Бёлля должны направляться составленные на основании погашенных оригиналов квитанций, заверенные копии.

3.2. Валютные пересчеты

Партнер по проекту отчитывается перед Фондом Генриха Бёлля в местной валюте. Квитанции об обмене валюты должны представляться **в оригинале**. На основании квитанций об обмене валюты Фонд им. Генриха Белля рассчитывает обменный курс (средневзвешенный). Если расходы были понесены в иностранной валюте, а не в местной, то они должны входить в отчет тоже в иностранной валюте.

3.3. Структура и состав финансового отчета

Финансовый отчет состоит, по меньшей мере, из следующих частей:

- Обзор доходов и расходов израсходованных средств проекта в соответствии с планом расходов и финансирования
- Оригиналы квитанций
 - в хронологическом порядке (по позициям в электронной версии финансового отчета)
 - наклеенные на лист писчей бумаги (по возможности формата А4, т. е. 21 x 30 см)
 - со сквозной нумерацией и указанием номера проекта Фонда им. Генриха Бёлля
 - размещенные в соответствии с позициями в электронной версии финансового отчета.
- Выполненная электронная форма финансового отчета
- Договоры об аренде
- Договоры на выполнение работ и оказание услуг (см. 1.6).
- Предложения по имуществу и услугам (см. 2.3.).
- При отчете в конце каждого бюджетного года ежегодно обновляемый инвентарный список (см. 2.4).
- Официальные квитанции об обмене евро (или ам. долларов) в валюту страны исполнения проекта.

3.4. Требования к расходным квитанциям

Все расходы по проекту должны подтверждаться соответствующими квитанциями.

Расходная квитанция должна содержать, по меньшей мере, следующие данные:

- Счет с указанием имени и адреса получателя платежа
- Имя и адрес производящего платеж
- Основание оплаты
- Размер оплаты
- Место и дата
- Подтверждение оплаты: при оплате наличными квитанция или подтверждение оплаты с указанием даты оплаты; при переводах и оплатах чеком выписка со счета.

При невозможности получения квитанции от получателя платежа в исключительных случаях при повседневных операциях стоимостью до 25,00 евро может быть составлен собственный документ, который направляется в Фонд им. Генриха Белля с обоснованием. Признаются квитанции только по таким расходам, производство которых в рамках проекта подтверждается.

Квитанции об оплате, составленные не на немецком или английском языке, должны быть, по меньшей мере, кратко переведены на один из этих языков.

3.5. Отчетность по образовательным мероприятиям проекта

По каждому образовательному мероприятию проекта (семинар, симпозиум, конференция и т.п.) составляется **отдельный** финансовый отчет, из которого должны быть видны общие расходы на данное мероприятие. Квитанции должны быть однозначно относятся к соответствующему образовательному мероприятию. Эти отдельные отчеты по каждому образовательному мероприятию являются составной частью общего финансового отчета.

По семинарам и т.п. могут быть включены в отчет следующие расходы:

- Аренда помещений для проведения мероприятий (только если это помещение для заседаний не может быть предоставлено партнером по проекту бесплатно)
- Аренда технического оборудования (только если оно не может быть предоставлено партнером по проекту бесплатно)
- Необходимые мероприятия по подготовке
- Документы семинара (копии)
- Гонорары лицам, **не являющимся сотрудниками** (если партнер по проекту не может сам провести мероприятие) (см. 1.6)
- Расходы на дорогу (см. 3.6)
- Медицинское страхование, страхование от несчастных случаев, страхование ответственности, ограниченные длительностью проведения мероприятия
- Карманные расходы участников из других стран – только в случае безусловной необходимости

В дополнение к отчетным документам следует приложить к отчету об образовательных мероприятиях следующие документы:

- Список участников (при международных мероприятиях с указанием страны или места постоянного жительства) с личными подписями участников.
- Список докладчиков и организаторов мероприятия.
- Договора на выполнение работ и оказание услуг
- Договоры об аренде залов заседаний (только если соответствующие помещения не могут быть предоставлены в распоряжение партнером по проекту – **обоснование**)
- Отчет о проведении образовательного мероприятия.
- Документы, необходимые для возмещения командировочных расходов, произведенных в связи с образовательным мероприятием (в особенности оригиналы проездных документов), (см. 3.6).

Прочие расходы (например, оплата телефонных разговоров, обслуживание в номере гостиницы) не возмещаются.

3.6. Принципы возмещения командировочных расходов

Подлежат возмещению следующие командировочные расходы:

- 1) Проживание в гостинице \ Расходы на питание
- 2) Транспортные расходы

3.6.1. Расходы, связанные с проживанием в гостинице; расходы на питание

Устроитель мероприятия должен организовать проживание в гостинице и питание участников (общее) и произвести отчет. Если это по организационным причинам оказывается невозможным, возмещение расходов может быть произведено только по предъявлению отдельных квитанций.

В исключительных случаях возможно паушальное (обобщенное) возмещение расходов на гостиницу и питание. Паушальное возмещение может производиться максимально в размере общепринятых местных норм (например, по нормам возмещения для государственных чиновников). Справка о соответствии местным нормам должна прилагаться к отчету. Возмещения расходов, выплачиваемые непосредственно участникам, должны обязательно подтверждаться получателями.

Прочие расходы (например, оплата телефонных разговоров, обслуживание в номере гостиницы) не возмещаются.

3.6.2. Транспортные расходы

Здесь действует также общее правило: возмещение командировочных расходов производится только по предъявлению оригиналов квитанций. Должен составляться отчет по транспортным расходам для каждого участника.

Отчеты по транспортным расходам участников должны содержать цель командировки, имя и адрес, дату командировки, маршрут поездки и время поездки.

При необходимости полета на самолете оплачиваются только расходы в экономическом классе. (Требуются сравнительные предложения).

Расходы на полет на самолете возмещаются только по предъявлению оригинала счета и использованного билета. Этот билет по окончании полета должен быть отправлен устроителю мероприятия. Копия авиабилета, вместе с оригиналом счета признается в качестве отчета по командировочным расходам только в исключительных случаях.

Если в общественных видах транспорта квитанции не выдаются, устроитель мероприятия может в качестве замены составлять собственные квитанции (максимально до 25 нем. евро), содержащие письменное подтверждение того, что последовало возмещение в соответствии с местными ценами.

Использование такси обязательно требует письменного обоснования.

Транспортные расходы, производимые в других странах, могут рассчитываться и оплачиваться только по предъявлению документов о действующих курсах обмена. Там где валютные правила страны это позволяют, транспортные расходы, производимые в других валютах, во избежание потерь при обмене могут возмещаться и в иностранной валюте (например, в ам. долларах, евро).

3.7. Экземпляры публикаций

В случаях выпуска партнером по проекту публикаций в рамках проекта, поддерживаемого Фондом им. Генриха Белля, минимум один экземпляр публикации после ее опубликования должен отсылаться Фонду им. Генриха Белля.

Во всех публикациях, выпускаемых в рамках проекта, должно содержаться в соответствующей форме указание на сотрудничество с Фондом им. Генриха Белля.

3.8. Проверка отчетной документации; обязанность хранения

Направленные отчетные документы проверяются Фондом им. Генриха Белля.

Фонд им. Генриха Белля оставляет за собой право:

- затребовать отчетные документы по отдельным статьям расходов от партнера по проекту и/или аудитора
- вычеркнуть отдельные статьи расходов, которые не могут быть приняты.
- требовать сводный баланс либо другие необходимые для проверки документы

Партнер по проекту обязуется незамедлительно подчиниться требованиям относительно отчетных документов. В противном случае Фонд им. Генриха Белля оставляет за собой право не переводить средства партнеру по проекту.

Партнер по проекту обязуется хранить документы в течение семи лет и обеспечить к ним по требованию доступ Фонду им. Генриха Белля, Федеральному Министерству по экономическому сотрудничеству и Федеральной счетной палате.

В случае, если партнер по проекту не может более обеспечивать хранение отчетной документации, необходимо проинформировать Фонд Генриха Белля, и документация подлежит передаче на хранение Фонду им. Генриха Белля.

3.9. Правила возмещения административных расходов

Если в финансовом плане предусмотрены расходы на администрирование и организацию проекта, можно получить возмещение, на основании квитанций, за следующие расходы.

3.9.1. Коммуникационные расходы (телефон, факс, электронная почта)

Если в финансовом плане были согласованы коммуникационные расходы, могут быть возмещены расходы на телефон, факс и электронную почту по предъявлении списка телефонов и общего счета для оплаты за телефон партнера по проекту.

3.9.2. Прочие административные расходы

Прочие административные расходы как, например, почтовые марки, расходы на изготовление копий, на материал и прочие, оплачиваются Фондом им. Генриха Белля по предъявлении квитанций.

4. Формуляры

- Документация для сравнения цен
- Инвентарный список

Vertrag

Договор

The Heinrich Böll Foundation, Berlin (registered association)

(hereinafter referred to as the HBF)
38, Zovret st.
Tbilisi 0160

represented by: director of the South Caucasus Regional
Office of the Heinrich Böll Foundation

Dr. Iris Kempe

and:

"Institute for Development of Freedom of Information"

(hereinafter referred to as the project partner)
4, A. Machavariani Street
0178 Tbilisi

represented by:

Giorgi Kldiashvili
Director

hereby enter into the following agreement for financial
assistance in the project:

**"Stalin's Lists on Georgia" - research the period of
Great Terror of 1937-1938, find the information about
persons listed in the Stalin's Lists from Georgia
(approx. 3500 persons) in the archives, prepare the
electronic version of the collected material "Stalin's
Lists on Georgia" in Georgian and Russian language.**

BMZ; Kostenstelle 1-2-4-11-3

HBF agrees to provide the financial assistance to the
project partner in order to conduct the project of mutual
interest

"Stalin's Lists on Georgia"

Within the frames of this project, the project partner takes
obligation to **research and find information about the
victims of Great Terror of 1937-1938 and prepare the
electronic version of the collected material on "Stalin's
Lists on Georgia"**.

Фонд им. Генриха Белля

(далее ФГБ)
0160 Tbilisi

ул. Зоврети 38.

в лице:

Руководителя Южно-Кавказского регионального офиса
Фонда им. Генриха Белля,

Ирис Кемпе

и:

"Институт Развития Свободы Информации"

(далее получатель средств)
Ул. А. Мачавариани № 4.
0178 Тбилиси

в лице:

Георгий Клдиашвили
Директор

заключили между собой договор о финансовой
поддержке проекта

**«Сталинские Списки по Грузии» - исследовать
период Большого Террора 1937-1938 годов, найти
информацию в архивах Грузии о
репрессированных лицах (приблизительно 3500
человек) по "Сталинским Спискам" и подготовить
электронную версию собранных архивных
материалов на Грузинском и Русском языках.**

BMZ; Kostenstelle 1-2-4-11-3

ФГБ безвозмездно передает получателю средств грант
на осуществление общепольного проекта

"Сталинские Списки по Грузии"

в рамках которого, получатель средств обязуется
**найти и исследовать информацию о жертвах
Большого Террора 1937-1938 годов и подготовить
электронную версию исследованного архивного
материала «Сталинские Списки по Грузии».**

This cooperation is based upon funding by the German Federal Ministry of Economic Cooperation and Development (BMZ) and shall be valid only as long as allocations from the BMZ are made available.

The planned activities of the project and its objectives are described in detail in the project description (Appendix 1). This project description is a legally binding part of this agreement.

The finance plan (Appendix 2) on amount of **24 876.00 GEL** forms the financial basis of the cooperation, which both parties hereby recognize as binding.

The funding allocation will occur as follows: the honorariums in amount of **24 012.00 GEL** will be directly transferred to the researchers by the HBF on the basis of the signed service contracts. Honorarium transfers will occur from the date of signature of the honorarium contracts. The transfer of **864.00 GEL** for stationary will occur from the date of signature of the cooperative contract.

By **20.09.2011** the project partner provides the HBF with the interim narrative report and electronic version of the collected material.

The substantial project report of the project must be submitted to the HBF no later than **20.12.2011**.

The last possible money transfer can occur under no circumstances later than on **31.12.2010**.

The honorariums are transferred to the bank accounts stated in the service contracts.

The bank details of the project partner are as follows :

Name of Beneficiary:
"Institute for Development of Freedom of Information"

JSC Bank of Georgia
Bank code: 220101502
Account Number : 138095000
Identification code: 204569617

The period of project financial assistance begins on **15.03.2011** and ends by **31.12.2011**.

Основой передачи гранта является финансовая поддержка Федерального министерства экономического сотрудничества и развития (BMZ), и оно имеет силу только в течение периода, в который данная финансовая поддержка будет предоставляться со стороны BMZ.

Деятельность, которую планирует осуществлять данный проект, а также цели проекта подробно описаны в описании проекта (Приложение 1). Данное описание проекта является неотъемлемой частью данного договора.

Финансовой основой предоставления средств является план расходов и финансирования (Приложение 2) на общую сумму до **24 876. 00 Лари**, который обе стороны признают обязательным для исполнения.

Деньги выплачиваются по следующему графику: гонорары в сумме **24 012.00 Лари** будут выплачены исследователям непосредственно фондом Генриха Белля на основании гонорарных контрактов. Оплата гонораров начнется с момента подписания гонорарных контрактов. Сумме в **864.00 Лари** для офисных расходов будет выплачена после подписания кооперативного контракта.

К **20.09.2011** получатель средств предоставит ФГБ промежуточный содержательный отчет.

Содержательный отчет о ходе осуществления и результатах проекта должен быть представлен Фонду до **20.12.2010**.

Последняя выплата не будет ни при каких обстоятельствах произведена позднее **31.12.2010**.

Гонорары будут перечислены на банковские счета указанные в гонорарных контрактах.

Последняя часть выплаты будут перечислена на следующий банковский счет:

Name of Beneficiary:
"Institute for Development of Freedom of Information"

JSC Bank of Georgia
Bank code: 220101502
Account Number : 138095000
Identification code: 204569617

Период финансовой поддержки проекта начинается **15.03.2011** и заканчивается **31.12.2011**.

1. Project Implementation

The project partner shall be obligated to use the project funds according to the common rules of cost efficiency and thrift, and only for the purposes stated in this contract and its appendices.

All income of the project partner relating to the funding purpose must be used for expenditures associated with the funding purpose.

Transferred funds should be spent for urgent payments within three months from the moment of their receipt on the account of the project.

The financing of the project measures must occur in national currency (see financial guidelines).

The payments made by the project partner, according to contracts concluded by it (honorariums, salaries, accommodation, fees, etc.), cannot exceed the usual amounts for the given district; the corresponding approval is required (see financial guidelines).

The project partner shall be obligated to keep books of account for all income and expenditures of the project, in accordance with accepted standard accounting principles.

All project reports of the project partner for the given means must be prepared according to the financial guidelines

All receipts should be presented to HBF in the original.

In case the project partner, according to the provisions of the given Contract and appendices to it, can transfer given means further to the third parties, the corresponding contract should be concluded about the transfer of means. According to the provisions of the given Contract, the project partner takes responsibility for the use of transferred funds and financial reports to be submitted to HBF.

Acquisitions

An inventory must be drawn up for all acquisitions made in the scope of the project (see financial guidelines).

This inventory shall form the basis of assignment of property from the HBF to the project partner. Assignment of the property to the project partner shall be provided for in a separate contractual agreement.

If items acquired with funds of the HBF within the scope of the project are no longer be used to fulfill its purpose, and/or are sold, hired out or leased, the project partner must pay compensation based upon the market value.

1. Осуществление проекта

Получатель средств обязуется расходовать предоставляемые средства бережно и экономно, и исключительно на цели, указанные в данном Договоре и Приложениях к нему.

Все связанные с целью финансовой поддержки доходы получателя средств должны использоваться для покрытия всех расходов, связанных с целью, для которой предназначены средства.

Переводимые ФГБ средства должны быть израсходованы на срочные платежи в течение трех месяцев с момента их поступления на счет проекта.

Финансирование проектных мероприятий должно производиться в местной валюте (см. Финансовую инструкцию).

Платежи, производимые получателем средств согласно заключаемым им договорам (зарплата, гонорары, суточные и расходы на проживание), не могут превышать обычных для данной местности сумм; об этом необходимо получить соответствующее подтверждение (см. Финансовую инструкцию).

Получатель средств обязан надлежащим образом вести бухгалтерию по всем поступлениям и расходам по проекту.

При подготовке отчета за предоставленные средства перед ФГБ следует руководствоваться положениями Финансовой инструкции.

Все квитанции должны быть представлены в ФГБ в оригинале.

В случае, если получатель средств, по условиям данного Договора и приложений к нему, может передавать предоставляемые средства далее третьим лицам, о передаче средств должен быть заключен соответствующий договор. За расходование средств и финансовый отчет по ним, согласно положениям данного Договора, ответственность перед ФГБ несет получатель средств.

Покупки

При покупке имущества в рамках финансирования проекта необходимо вести **инвентарный список** (см. Финансовую инструкцию).

Данный инвентарный список является основой для передачи в собственность получателя средств имущества, находящегося в собственности hbs. Передача в собственность инвентаризованных предметов регулируется отдельным договором-соглашением.

В случае, если предметы, приобретенные в рамках проекта на средства ФГБ, не используются более для выполнения согласованных целей проекта и/или продаются, сдаются в аренду либо в прокат, получатель средств должен компенсировать его стоимость в размере рыночной стоимости.

2. Project Reports

2.1. By **20.09.2011** the project partner provides the HBF with the interim narrative report.

2.2. The project partner shall submit to HBF the project report on course of realization and results of the project no later than **20.12.2011**.

3. Project Partner's Obligation to Provide Information

The project partner shall inform the HBF if:

- it intends to make significant changes to the project concept (see financial guidelines)
- it receives funding for the same purpose from other donors after entering into this agreement
- the overall expenditures decrease or there is any change in the financing
- the conditions or circumstances relevant for the funding change or cease to exist
- it becomes obvious that the objectives of the funding cannot be achieved, or cannot be achieved with the approved funding
- the amounts requested or paid out cannot be spent within three months of their deposit into the project account (see financial guidelines)
- the acquisitions subject to inventory are no longer used for the funding purpose or are no longer required (see financial guidelines)
- bankruptcy or insolvency proceedings have been instituted or initiated against the project partner, or if such proceedings are rejected for lack of assets
- portions of the funding or acquisitions financed out of the funding allocation can no longer be employed for the funding purpose as a result of criminal acts or events outside of the responsibility of the project partner.

4. Reservation of Rights in Allocating Funding

The HBF reserves the right to reduce, suspend or demand repayment of the funding allocation if:

2. Отчеты о проделанной работе по проекту

2.1. К **20.09.2011** получатель средств предоставит ФГБ промежуточный содержательный отчет.

2.2. Получатель средств представляет в ФГБ в срок до **20.12.2011** года отчет о ходе осуществления и результатах проекта.

3. Обязанности получателя средств, связанные со своевременной передачей информации

Получатель средств обязан информировать ФГБ в случаях, если:

- он намерен предпринять существенные концептуальные изменения проекта (см. Финансовую инструкцию)
- он после подписания данного Договора получил для той же цели финансовую поддержку от других лиц
- имеет место сокращение общей суммы расходов либо изменение порядка финансирования
- изменились либо ликвидировались условия, значимые для принятия решения о предоставлении средств
- выяснилось, что цель, на которую были предоставлены средства, недостижима совсем либо при использовании предоставляемых средств
- запрашиваемые либо выплаченные суммы не могут быть израсходованы в течение трех месяцев с момента поступления на счет проекта (см. Финансовую инструкцию)
- подлежащее инвентаризации имущество в течение срока действия обязательств более не используются либо более не требуются для достижения целей, на которые предоставляются средства (см. Финансовую инструкцию)
- в отношении получателя средств ставится вопрос либо возбуждается дело о его неплатежеспособности, либо возбуждение дела отклоняется за отсутствием конкурсной массы
- части предоставляемых средств либо имущество, приобретенное на эти средства, вследствие преступных действий либо иных событий, ответственность за которые получатель средств не несет, не может быть использовано в соответствии с целями, на которые были предоставлены средства

4. Условия, ограничивающие предоставление средств

ФГБ оставляет за собой право предпринять сокращение, приостановить выплату или затребовать назад предоставляемые средства в случаях, если:

- overpayments have occurred
- the funding was granted on the basis of incorrect information
- the funding is/was not used by the project partner in accordance with this cooperation agreement and its appendices
- the project partner does not fulfill its obligations with regard to project implementation, notification or financial accounting
- the funding is not used to pay the costs of the project within three months after payment of the allocation by the HBF
- the purpose of the funding could not/cannot be achieved,
- the BMZ (German Federal Ministry for Economic Cooperation and Development) reduces funding
- the BMZ revokes the funding allocation.

Furthermore, the HBF may demand interest from the project partner for funding allocations used in contravention of this agreement and its appendices, according to the rates of interest set down by the donor (BMZ).

5. Final Provisions

The Project Description (Appendix 1), the Finance Plan and Budget (Appendix 2), Project Team List (Appendix 3), Financial Guidelines (Appendix 4) and Instructions for Reporting (Appendix 5) are components of this agreement and are binding for both parties.

Additions and amendments to this agreement and its appendices must be made in written form. They inure only after their signing by both parties.

Representatives of the HBF or persons/groups assigned by the HBF may visit the project at any time.

Furthermore, representatives of the HBF, the BMZ (German Federal Ministry for Economic Cooperation and Development) and the Bundesrechnungshof (German Federal Accounting Office) may

- obtain information pertaining to the project,

- Имело место ошибочное перечисление большей суммы
- финансовая поддержка была получена на основании неполных либо ложных сведений
- использование средств получателем средств не соответствовало данному Договору и приложений к нему
- получатель средств не выполняет свои обязательства в отношении осуществления проекта, отчета за предоставленные средства и информирования hbs
- предоставляемые средства не расходуются в течение трех месяцев с момента их перечисления Фондом им. Г. Белля для производства срочных платежей
- цели, на которые были предоставлены средства, не могут быть достигнуты
- средства, предоставленные Федеральным Министерством Экономического Сотрудничества, сокращаются
- Федеральное Министерство Экономического Сотрудничества отменяет свое решение о предоставлении средств

Помимо этого, hbs может потребовать от получателя средств уплаты процентов за средства, израсходованные в противоречие Договору, в размере процентной ставки, установленной стороной, предоставляющей средства (BMZ).

5. Заключительные положения

Описание проекта (Приложение 1), План расходов и финансирования (Приложение 2), Штатное расписание (Приложение 3), Финансовая инструкция (Приложение 4) и Инструкция (Приложение 5) к отчету о проделанной работе являются составными частями данного Договора и являются обязательными для исполнения обеими сторонами.

Дополнения и изменения данного Договора и приложений к нему должны документироваться в письменной форме. Они вступают в силу только после их подписания обеими сторонами.

Представители ФГБ или названные им лица либо группы лиц могут посещать проект в любое время.

Помимо этого, представители ФГБ, Федерального Министерства Экономического Сотрудничества и Федеральной Счетной палаты могут

- собирать сведения о проекте,
- требовать предоставления книг, подтверждающих документов и прочей служебной документации

- request books of account, receipts and other business documents of the project,
- order to control the expenditure of means by project partner with cooperation of local experts or the authorized persons.

German laws apply to this agreement and its appendices.

Berlin shall be the place of jurisdiction. The plaintiff shall nonetheless be entitled to initiate proceedings in the courts of the jurisdiction where the defendant is domiciled.

If any provision of this agreement should be declared legally invalid, this shall not affect the validity of the remaining provisions of the agreement.

List of binding Appendices to the cooperation agreement:

1. Project Description
2. Financial Plan
3. Project Team List
4. Financial Guidelines
5. Instructions for Reporting

Signature of Heinrich Böll Foundation

Подпись от Фонда им. Генриха Белля

Handwritten signature
 Tbilisi, 22.03.2011
 Place/Date



проекта

- давать задание на проверку расходования средств с привлечением местных специалистов либо уполномоченных лиц

Данный Договор, включая все приложения к нему, подчиняется германскому праву.

Местом разрешения споров является Берлин. Истец, однако, имеет право обращаться в общие судебные инстанции по месту регистрации ответчика.

Если какое-то из соглашений данного Договора не имеет правовой силы, прочие положения Договора правовую силу не утрачивают.

Список обязательных Приложений к Договору:

1. Описание проекта
2. План расходов и финансирования
3. Штатное расписание
4. Финансовая инструкция
5. Инструкция к отчету о проделанной работе

Signature of the project partner

Подпись от получателя средств

Handwritten signature
 Tbilisi, 22.03.2011
 Место/Дата

